

¿Traducir el canon? Cara y cruz de la traducción de los *grands auteurs* franceses del siglo XIX en España*

FRANCISCO LAFARGA
Universitat de Barcelona

Que existe un canon literario es algo ya aceptado. Lo es menos que exista un canon "universal", puesto que resulta necesariamente limitado por las diferencias entre culturas, la jerarquía entre las mismas o los gustos particulares de quien o quienes han establecido el canon -o los cánones-, lo cual ha producido, como es sabido, abundante bibliografía y no poca polémica.¹ Por tal motivo, se ha señalado la conveniencia de no intentar establecer un canon universal, sino más bien tender hacia el establecimiento de cánones nacionales, los cuales, aun presentando problemas de prelación, no tienen el inconveniente de suscitar recelos nacionalistas y rivalidades culturales.

De ello se deduce la obviedad de que un canon nacional no es transferible en su conjunto, no ya integrándose en un canon universal, sino pasando sencillamente a la o las literaturas que le resultan más próximas y con las que ha mantenido vínculos duraderos. Por distintas razones de orden histórico, estético, ideológico o incluso comercial no todos los autores considerados canónicos en un sistema literario determinado son aceptados en otro u otros sistemas nacionales, y aun en el caso de ser aceptados, la circulación de sus textos experimenta en ocasiones un **desfase** cronológico superior al que podría considerarse "normal", habida cuenta –según las épocas– de las dificultades de transmisión, traducción o impresión de los textos.

En otro orden de cosas, aunque muy relacionado con el anterior, puede apreciarse que, con independencia de la aceptación real de un autor determinado, su obra -ya original o ya,

* Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación BFF2003-02569 del Ministerio de Ciencia y Tecnología (cofinanciado con fondos FEDER). El autor es, asimismo, coordinador del *TRELIT-Traducción y recepción de las literaturas*, grupo de investigación consolidado dentro del III Pla de Recerca de Catalunya (2001SGR00005).

¹ Una visión de conjunto puede tenerse con la compilación de textos de los principales teóricos que han reflexionado sobre el problema, reunida por E. Sullà (2002).

con mayor frecuencia, en traducción- ha ejercido una atracción desigual en la crítica. Por ello, el grado de conocimiento que puede tenerse de la circulación y del impacto de la obra de un autor extranjero determinado no es directamente proporcional a su presencia real, sino que está sometido a condicionamientos de diverso orden.

Tomando como punto de partida el sistema literario francés y como punto de llegada el español, el examen de la bibliografía existente arroja unos datos objetivos, aunque sujetos a una necesaria matización.¹

Ahora bien, ¿cómo establecer el canon de la literatura francesa? Yo he optado por considerar canónicos aquellos autores que en una obra tan difundida y consultada como el *Dictionnaire des auteurs de langue française*, dirigido por Beaumarchais, Couty y Rey, reciben un tratamiento particular y distinto.³

Se trata de 35 autores de la literatura del siglo XIX, cuatro de los cuales no han sido objeto, según los datos que poseo, de ningún estudio particular en cuanto a su traducción y/o recepción en España. Los cuatro en cuestión son: Michelet, Nerval, Sainte-Beuve y Vigny. Los 31 restantes han gozado de aceptación desigual, sobre todo si se tiene en cuenta básicamente -por ser la temática de este trabajo- su presencia en la literatura traducida o su incidencia directa sobre algunos escritores españoles.

En las páginas que siguen voy a intentar ofrecer -de forma necesariamente sucinta y condensada- la situación de cada uno de ellos, por orden alfabético. Estas breves fichas se han elaborado con las informaciones contenidas en la bibliografía publicada hace algunos años (Lafarga 1998), aumentada con las adiciones a la misma relativas al lapso de tiempo transcurrido hasta ahora.⁴

Del comentario establecido para cada autor se deducen no sólo las líneas ya estudiadas, sino, sobre todo, perspectivas de trabajo que permanecen inexploradas o insuficiente-

Se trata, como he indicado, de la bibliografía crítica existente sobre aspectos vinculados a la traducción y/o recepción de autores franceses. Por tal motivo, el hecho de que no haya estudios realizados (y normalmente publicados, salvo mención en contra) no significa que no se haya producido el fenómeno en cuestión; simplemente, nadie parece haberse interesado en él. Existen, como es sabido, varias posibilidades para tener una idea de las traducciones de un autor determinado: el clásico manual de Palau (1948-1977), las listas proporcionadas por el *Index translationum* o por el ISBN español, consultables en línea, así como los catálogos de las grandes bibliotecas públicas, aunque estas no suelen tener incorporada la totalidad de registros antiguos. Resulta también útil la consulta del sitio del Patrimonio Bibliográfico Español [<http://www.mcu.es/ccpb/ccpb-esp.html>].

³ Este tratamiento consiste, esencialmente, en que el artículo correspondiente está introducido por el nombre del autor a doble columna y en que presenta un cuadro sinóptico de su vida y obra. No se indica en lugar alguno el criterio seguido para considerar a esos autores merecedores de tal tratamiento singular.

⁴ No he utilizado todo el material acumulado, sino básicamente los estudios que hacen referencia a fenómenos de traducción y recepción directa; para una información más completa, me permito remitir al lector interesado a la citada bibliografía de referencia (Lafarga 1998a). Por otra parte, añadiré que he llevado a cabo un tratamiento semejante al realizado aquí con los autores del siglo XIX con escritores pertenecientes a otras épocas de la literatura francesa en otras dos publicaciones: así, los autores de la época clásica son objeto de estudio en "Los *grands auteurs* clásicos franceses y su recepción en España. Encuentros y desencuentros" en F. Lafarga & Marta Segarra (ed.), *Homenaje a Caridad Martínez*, Barcelona, PPU, 2004, (en prensa); mientras que los del siglo XX aparecen en "Los del siglo pasado. ¿Qué sabemos de la recepción en España de los grandes autores franceses del siglo XX?" *Anuari de Filologia. Filologia Romanica* 14 (2004), también en prensa.

mente atendidas. De ahí el posible interés de este acercamiento: el señalar líneas de trabajo a los investigadores, en particular a los más jóvenes.

Honoré de Balzac

Para una visión de conjunto disponemos del reciente catálogo de traducciones elaborado sobre la base de la parte bibliográfica de la tesis de L. Anoll (1979), completada por F. Lafarga (véase Anoll & Lafarga 2003). Mucho antes, J. F. Montesinos (1950) había dado algunos elementos, completados con alusiones a presencias de Balzac en escritores españoles.⁵ La propia L. Anoll dio a conocer en distintas publicaciones algunos aspectos tratados en su tesis, reelaborándolos o ampliándolos para la ocasión: un balance general de las traducciones (1984), la presencia de textos traducidos en varias publicaciones periódicas (1987-1988), la parte correspondiente a las versiones en catalán (1986), o el análisis particular de algunas traducciones o adaptaciones, ya sea de *El verdugo* (1985), *Le père Goriot* (1987a), *Pamela Giraud* (1991) o *Vautrin* (2002). Por su parte, Paradissis (1983) ha estudiado la traducción de otra obra dramática de Balzac, *Mercadet*, así como la relación entre una novela balzaquiana y *Miau* de Pérez Galdós (1972).⁶

Jules Barbey d'Aurevilly

Para Barbey d'Aurevilly no existe ningún estudio de conjunto. En lo publicado hasta ahora se insiste en la posible utilización por parte de Valle Inclán de algunas situaciones de diversos relatos del autor francés (Terry 1967 y Olmos & Rodríguez s. a.) o en las dificultades de traducción (Bueno Alonso 1995).

Charles Baudelaire

Aun cuando Baudelaire está presente en numerosos estudios que tratan de la introducción de la poesía moderna en España, los trabajos específicos más completos se deben a G. M. Hambrook, a partir de su tesis de 1985, centrada en la difusión y recepción crítica y en la **influencia** que ejerció en los escritores modernistas españoles y americanos. En otros trabajos posteriores ha incidido en las traducciones (1991) y en el lugar del poeta en algunas revistas literarias (1995, 2000). Otros estudios publicados en tomo a Baudelaire se refieren a sus relaciones con algunos poetas españoles, como es el caso de Cernuda (F. Giné 1999), o sirven de punto de referencia para el estudio de las modalidades de la traducción poética, tanto al castellano (Fouilloux & Véglia 1991, Ozaeta 1991, Herrero 1995, Sáez **Hermosilla** 1997) como al catalán (Tricás 1988).

⁵ Tanto para Balzac como para todos los novelistas de finales del XVIII y principios del XIX sigue siendo referencia obligada la **bibliografía** añadida por Montesinos a su *Introducción a una historia de la novela en el siglo XIX* (1955), por lo que no la mencionaré en cada ocasión.

⁶ No se mencionan **aquí** las múltiples referencias a Balzac en estudios relativos a Galdós y, en general, a la narrativa española de la segunda mitad del siglo XIX.

François-René de Chateaubriand

Disponemos del catálogo de las traducciones españolas de Chateaubriand hasta 1860, establecido por Peers (1924) y completado por Núñez de Arenas (1925); en su estudio, Peers aporta asimismo muchas noticias sobre las mismas, comentarios suscitados en la época, etc. Con todo, y a pesar de la variada y voluminosa producción de Chateaubriand, sólo la narrativa ha sido estudiada con cierta profundidad: así, por las mismas fechas, Sarrailh (1925) dio un pormenorizado estudio sobre la recepción de *Atala*, obra que ha sido objeto de otros trabajos posteriores, de Rodríguez de Rivas (1949), Grases (1955), identificando a su primer traductor, y de M. Giné (1999c), haciendo una detallada descripción de las ediciones españolas de esta obra -y también de *René-* hasta 1830. La fama de *Atala*, por otro lado, quedaría corroborada por la existencia de una canción, publicada por Bataillon (1934). En otro orden de cosas, se han señalado distintos vínculos –en ocasiones simples paralelismos– de orden temático entre Chateaubriand y varios escritores españoles, como Espronceda, la Avellaneda, Bécquer o Balmes.

Benjamin Constant

Aun cuando no poseemos un estudio general de la traducción y recepción de Constant en España, algunos trabajos publicados apuntan distintas pistas, centradas, por un lado, en su ideología política de signo liberal (véase Sánchez Mejía 2001), y por otro en el análisis de algunas traducciones de sus obras (Lucena 1994, Lozano 1996). También se han señalado semejanzas entre *Adolphe* y *La Pródiga* de P. A. de Alarcón (Baquero Goyanes 1953).

Alexandre Dumas

La bibliografía de las traducciones de A. Dumas, si bien limitada por distintos criterios, fue establecida por varios autores en la década de 1930: Peers (1936) y Thompson (1938) para la producción tanto dramática como novelesca, y Gabbert (1935) para el teatro; en cualquier caso, los tres fijaron la barrera cronológica hacia 1850. Varios estudios publicados posteriormente inciden en las representaciones: véase Jiménez (1995) para Valencia, o Palenque (1998) para Sevilla. Algunas notas sueltas sobre la recepción de Dumas, tanto en el siglo XIX como en el XX, incluyendo la mención de trabajos críticos realizados en España se hallan en el artículo de A. Santa (1996), mientras que M. Parra (1995) se ha ocupado de algunas adaptaciones teatrales de *Les trois mousquetaires*.⁷

⁷ El conocimiento acerca de la traducción y recepción de Dumas se verá incrementado notablemente con la publicación del volumen, actualmente en prensa, A. Dumas y !! Hugo: *viaje de los textos y textos del viaje* (Lleida, Pages Ed.-U. de Lleida).

Gustave Flaubert

La bibliografía española sobre Flaubert no cuenta todavía con un estudio de conjunto; en cambio, disponemos ya de una lista, comentada, de las traducciones al castellano y al catalán (Camps 2003). Los trabajos publicados en este ámbito han incidido en el análisis de problemas de traducción: ya sea la dificultad de traducir la subjetividad (Delpont 1995a) o la temporalidad (Delpont 1995b y 1995c), ya las opciones de los traductores (Todó 1993, Bravo 1995), ya el problema de la traducción de los nombres propios (Adrada 1997). Un sesgo más histórico presentan varios estudios que inciden en paralelismos con algún escritor español (Ricard 1959) o en alguna traducción o adaptación particular (Todó 1991).⁸

Anatole France

Las traducciones de A. France fueron reseñadas en su día (1936) por Sarrailh, quien completó su estudio con alusiones a su presencia en críticos y novelistas del primer tercio del siglo XX. Más recientemente ha retomado el tema C. Alonso (1989) en su introducción a la reedición de *El jardín de Epicuro*, traducido por M. Ciges Aparicio, comentando en particular esta versión, así como las realizadas por L. Ruiz Contreras.

Théophile Gautier

Desde que en 1983 C. Fernández Sánchez comentara la situación de los estudios sobre la recepción de Gautier en España, la situación ha cambiado notablemente, gracias, en particular, a los trabajos de M. Giné, quien, tras dar la relación de las traducciones (Giné 1997a y 1997b), con especial atención a las catalanas (1999b), ha analizado con detalle las versiones de los relatos fantásticos, tanto en castellano (1997c) como en catalán (1997d). De las traducciones del *Voyage en Espagne* se ha ocupado también J. Cantera (1999).

Jules y Edmond de Goncourt

El estudio más amplio y de conjunto sobre la traducción y recepción de los hermanos Goncourt permanece aún inédito: se trata de la tesis de F. Aragón (2003). Con todo, puede consultarse la relación de traducciones elaborada por Bermúdez & Lécrivain (1997).

Victor Hugo

Los primeros estudios acerca de la traducción y recepción de Hugo en España fueron los publicados por A. Parker y E. A. Peers (1932, 1933a y 1933b), los cuales, además de atender a las críticas de que fue objeto y a su influencia en la generación romántica española, dan la lista de las traducciones hasta 1863. La relación de las traducciones ha sido comple-

⁸ No se mencionan, por ser legión, los estudios en los que se analizan, con mayor o menor fundamento, los paralelismos y similitudes entre Flaubert y Clarín.

tada y ampliada recientemente en un volumen recapitulativo (Lafarga 2002), mientras que la presencia del autor en una época menos estudiada, la segunda mitad del siglo XIX, ha sido analizada bajo diversos puntos de vista por Lafarga (1997, 1998b y 2003). El estudio del fenómeno en Cataluña ha sido objeto, asimismo, de algunos trabajos particulares (Lafarga 1989, Santa 1991). Otros estudios publicados inciden en la traducción de alguna obra en particular (Zaragoza 2002 para Marie Tudor; López Jiménez 1989a para Hernani y *Ruy Blas*; López Jiménez 1989b y Leselbaum 1990 para Hernani), en las representaciones de los dramas en traducción (Gabbert 1936, Miard 1973, Palenque 1998) o en la labor de algún traductor (Ozaeta 2002). Finalmente, cabe evocar algunas reminiscencias o paralelismos señalados con Bécquer (Fernández Cardo 1983) y con Lorca (Martín 1982).

Joris-Karl Huysmans

La bibliografía sobre Huysmans en España es mínima: sólo me constan los trabajos de J. Amezúa (s. a.) sobre su impacto en el fin de siglo, y el de Camero & Alonso (1999) sobre una de las traducciones de *A rebours*.

Alfred Jarry

La bibliografía crítica sobre Jarry es muy reducida hasta el momento; conozco únicamente el estudio de R. Ruiz (1999) acerca de dos traducciones de *Ubu roi*.

Alphonse de Lamartine

La singular recepción de Lamartine, con escasas traducciones de sus poemas y un gran impacto en la crítica y en la poesía española romántica, fue analizada en su día (1922) por Peers. Desde entonces han sido rarísimas las incursiones de la crítica en el mundo lamartiniano; citaré, por excepcional, el trabajo de Santa & Court (2001) sobre las traducciones de Genevieve.

Lautréamont

El estudio de G. Lafèche (1998) intenta dar una visión de conjunto sobre la traducción de Lautréamont y su recepción en España, deteniéndose en la realizada por los hermanos Gómez de la Sema. Otros estudios publicados insisten en la presencia y utilización de la imaginería simbolista creada por Lautréamont en poetas españoles como García Lorca (Higginbotham 1973) o Alexandre (Depretis 1984).

Stéphane Mallarmé

La recepción de Mallarmé en España está íntimamente vinculada con la evolución de la poesía a principios del s. XX. En este sentido abundan los estudios de Reyes (1938),

Gómez Bedate (1996), Predmore (1998), Lécivain (1999) y Marc (s. a.), algunos de ellos abarcando asimismo el ámbito hispanoamericano. Pero también las peculiaridades de su estilo han dado pie a estudios relacionados con la traducción poética en general y con las dificultades inherentes a la versión de la lírica mallarmeana. Al estudio general de G. de Torre (1948), han seguido los más particulares de Sáez Hermosilla (1983) sobre "A la nue *accablante tu*", de Gómez Bedate (1987) sobre "L'*après-midi d'un faune*", de Valenzuela (1989) sobre "Les *fenêtres*".

Guy de Maupassant

No ha tenido mucha fortuna Maupassant entre los estudiosos; ni siquiera la celebración del centenario en 1993 produjo la reacción que suele darse en estos casos. No existe una visión de conjunto, y los trabajos publicados hasta ahora se refieren a aspectos muy puntuales de traducción o de impacto en las letras *españolas*.⁹ En tal sentido, cabe citar los estudios de Lécivain (1987), Urdíroz (1991), Martín Baz (1994) y Lafarga (1999b) para traducciones o adaptaciones, así como los de Richmond (1982), Paredes (1985) y Urdiales (1987) en cuanto a fenómenos de influencia, en ocasiones simples ecos o paralelismos.

Prosper Mérimée

No existe un estudio de conjunto sobre traducción y recepción de Mérimée. En la bibliografía disponible se ha insistido en aspectos muy concretos, de traducción, adaptación o relación. *Carmen*, como es obvio, ha dado lugar a varios estudios, vinculados con sus adaptaciones escénicas (Sarrailh 1922, Sentaurens 1998 y 2002); por otro lado, la traducción por Cemuda del *Théâtre de Clara Gazul* ha sido objeto de análisis (Huerta 1979, San Miguel 1996), así como *La Vénus d'Ille* (San Miguel & Valderrey 1997) o *La chambre bleue* (Risco 1991). En cuanto a las relaciones con escritores españoles, se ha estudiado sobre todo la dependencia de *El cabecilla* de Valle Inclán respecto de *Matteo Falcone* (Solalinde 1919, Rogers 1930).

Frédéric Mistral

Aparte de las muchas referencias a Mistral en estudios sobre la *Renaixença* catalana, el único trabajo sobre la traducción de alguna obra del poeta *provenzal* es el de J. Castaño (1994) en relación a sus *Memorias*.

⁹ La bibliografía de las traducciones de los relatos fantásticos de Maupassant, así como los de Nodier, Mérimée y otros autores, está siendo recopilada por M. Giné y C. Palacios, y su publicación está prevista para otoño de 2004 (Barcelona, PPU, col. "BT bibliografías de traducción").

Alfred de Musset

El único trabajo que conozco sobre Musset es la introducción de Cardwell (1972) al libro de poemas de R. Gil *La caja de música*, en la que, entre otros extremos, menciona las traducciones de Musset realizadas por Gil.

Charles Nodier

De las traducciones de Nodier sabemos únicamente lo poco mencionado por Montesi- nos, completado con algunas referencias aportadas por C. Palacios (2002) como introducción a su estudio sobre la versión de uno de sus cuentos.

Arthur Rimbaud

El caso de Rimbaud ejemplifica perfectamente el carácter sesgado que revisten los estudios sobre recepción y traducción de poetas. Los escasos trabajos realizados se centran en el análisis comparado de la traducción de un solo texto de Rimbaud: el célebre soneto "Voyelles" (véase García Yebra 1982, Gil 1984 y Sáez Hermosilla 1984).

George Sand

Gracias a varios estudios tenemos cierto conocimiento general sobre la traducción y recepción de Sand en España: la cronología y el número de las traducciones, así como la personalidad de los traductores (Colonge 1980), la recepción de la escritora francesa (Brown 1988, Santa 1993), la imagen algo negativa que de ella se forjó, tanto desde el punto de vista literario como moral (Aymes 1997). También se ha estudiado la vinculación de su obra con la de G. Gómez de Avellaneda (Harter 1985, Beyer & Kluck 1991).

Madame de Stael

Para la percepción de la traducción y recepción de Mme de Stael en España disponemos, sobre todo, de los trabajos de L. Romero (1968 y 1999), el primero circunscrito a la presencia de *De l'Allemagne*, y el segundo de orden general, que aborda distintos aspectos de la traducción y difusión de su obra y de su imagen.

Stendhal

El catálogo de las traducciones españolas de Stendhal fue establecido por Esquema (1936) y continuado por Lafarga (1987), aunque termina en 1983. También tenemos noticia de las versiones en catalán (Anoll 1987b). Pero no existe un estudio detallado de las mismas, de su impacto en la producción española, de la personalidad de los traductores, etc. De hecho, el amplio estudio de I. Ballano (1993) incide poco en las traducciones y se centra en la acogida que críticos y también creadores españoles dispensaron a la personalidad y a la obra de Stendhal.

Eugène Sue

Gracias al reciente estudio de J.-R. Aymes (1998) contamos con una visión general de la recepción de Sue en España -traducciones, críticas, imagen-, aunque circunscrita a la primera mitad del siglo XIX, época, al fin y al cabo, de su mayor presencia. Con todo, ya en 1967 J. Marco, al tratar de las relaciones de Sue con Ayguals de Izco, había dado un complemento a la lista de traducciones establecida por Montesinos (1955). Se han señalado otros paralelismos entre Sue y Antonio Flores (Benítez Claros 1952).

Jules Valles

Sobre traducciones de Valles disponemos de dos estudios, el publicado por P. Mínguez y M. Vallejo (1989), en el que se detienen en el análisis de las divergencias de traducción en dos versiones de *L'enfant*, y el de M. A. Julia (1999) sobre varias versiones, insistiendo en la catalana de *L'insurgent*.

Paul Verlaine

El más amplio estudio sobre la presencia de Verlaine en España es el de Ferreres (1975), el cual, además de incluir en apéndice la relación de traducciones, analiza las aportaciones verlainianas al **modernismo** hispánico (credo poético, vocabulario, procedimientos estilísticos, temática), así como de su presencia en distintos autores (R. Darío, Unamuno, los Machado, Azorín, J. R. Jiménez, Baroja, Benavente, Valle-Inclán). Por su parte Sáez Hermosilla, tanto en su tesis (1981) como en trabajos posteriores (1989) ha analizado con detalle varias traducciones, indicando los procedimientos estilísticos utilizados por los distintos traductores. Algunas de estas versiones han sido objeto de estudios particulares: así, Díez-Canedo (1964) se ha referido a las de E. Carrere, M. Bacarisse y Fernández Ardavín; C. Monnier (1994) a la de Carrere; García Yebra (1991) y González Ródenas (2001) a las de J. R. Jiménez. Con todo, la que ha suscitado mayor interés por parte de los críticos (Allué 1976, Alarcón 1993, Crespo 1996), debido, en especial, a estar realizada en prosa ha sido la de Manuel Machado. Por su parte, G. Ribbans (1971) ha intentado establecer los límites de la presencia de Verlaine en la poesía de su hermano Antonio.

Jules Verne

La inmensa popularidad de Verne no se refleja en el interés que ha suscitado en la crítica; de hecho, la mayoría de los pocos estudios publicados se refieren a las adaptaciones de algunas de sus novelas a libretos de zarzuela: véase al respecto *Pourvoyeur* (1972), *Pourvoyeur & Gondolo* (1980) y *Sentaurens* (1986). Es excepción el trabajo de Figuerola (1995) sobre la adaptación de *Michel Strogoff*.

Villiers de l'Isle-Adam

A.M. Giné (2000) se debe el único intento de dar un panorama general de la traducción y recepción en España de Villiers; la misma autora ha insistido en otro trabajo en la traducción catalana de los *Contes cruels* (Giné 1995). Por su parte, T. Bonastre (1999) ha estudiado las versiones de otra obra de Villiers, *L'intersigne*.

Émile Zola

La traducción y recepción de la obra de Zola -tanto la de creación como la teórica- están vinculadas a la difusión y asentamiento del Naturalismo en España. Por tal motivo, su nombre aparece en numerosos estudios consagrados a esta comente, que no se mencionarán aquí; también distintos planteamientos se han recogido en la obra colectiva *Zola y España* (Saillard & Sotelo 1997). A la espera de tener el catálogo completo de las traducciones,¹⁰ pueden consultarse distintas aportaciones, y en primer lugar las de S. Saillard, en las que, además de dar una visión de conjunto (1997), ha insistido sobre algunas traducciones particulares: *Travail* (1988), *Nana* (1996), *Germinal* (2001), sobre la personalidad e ideología de los traductores (1998). Otros estudios relacionados con la traducción de la obra zoliana son los de C. Hue (1989) y S. Moretti-Alaoui (2003), de carácter histórico, así como el de Caudet (1988), que plantea el problema de la traducción del texto. Por su parte, A. Bensoussan (1975) y J.-Cl. Rabaté (1997) han estudiado algunas adaptaciones dramáticas de obras de Zola. Finalmente, entre los estudios vinculados a determinar relaciones o paralelismos con escritores españoles, pueden mencionarse los de Márquez-Villanueva (1969) para G. Miró y Frank (1991) para Galdós.

Referencias bibliográficas

- Adrada, Cristina. 1997. "La traducción de los nombres propios en *Madame Bovary*" en Miguel Angel Vega & Rafael Martín-Gaitero (eds.), *La palabra vertida. Investigaciones en tomo a la traducción*. Madrid, Editorial Complutense, 549-555.
- Alarcón Sierra, Rafael. 1993. "Manuel Machado y su traducción *in partibus infidelium* de Paul Verlaine" *Voz y Letra* IV:2, 129-146.
- Allué y Morer, Fernando. 1976. "Manuel Machado, traductor de Verlaine" *Poesía Hispánica* 287, 12-15.
- Alonso, Cecilio. 1989. "Introducción" a Anatole France, *El jardín de Epicuro*. Traducción de Manuel Ciges Aparicio. Madrid, Júcar, 9-32.
- Amezúa, Julia. s. a. "Huysmans y el fin de siglo hispánico: un apunte" en J.-R. Aymes & S. Salaün (eds.), *Le métissage culturel en Espagne*. París, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 197-208.
- Anoll, Lúdia. 1979. *Balzac en Espagne. Répertoire bibliographique de la traduction espagnole de l'œuvre d'Honoré de Balzac. Resumen de tesis doctoral*. Barcelona, Universitat de Barcelona.

¹⁰ Está siendo preparado por Setty Moretti-Alaoui, a partir de lo contenido en su tesis ([Moretti-] Alaoui 1991), completado hasta la época presente: aparecerá en la colección "BT bibliografías de traducción" (Barcelona, PPU).

- Anoll, Lúdia. 1984. "Balance de las traducciones españolas de la obra de Balzac" *Cuadernos de traducción e interpretación* 4, 119-125.
- Anoll, Lúdia. 1985. "El Verdugo de Balzac dans la presse périodique espagnole du XIXe siècle" *Revue de littérature comparée* LIX, 291-297.
- Anoll, Lúdia. 1986. "Les traduccions catalanes de l'obra de Balzac" *Cuadernos de traducción e interpretación* 7, 137-140.
- Anoll, Lúdia. 1987a. "Le Père Goriot en Espagne" *L'Année balzacienne* 8, 179-184.
- Anoll, Lúdia. 1987b. "Les traduccions catalanes de l'obra de Stendhal" en Angels Santa (ed.), *Stendhal*. Barcelona, Universitat de Barcelona, 165-168.
- Anoll, Lúdia. 1987-1988. "Las traducciones de la obra de Balzac en la prensa periódica española del siglo XIX" *Cuadernos de traducción e interpretación* 8-9, 237-246 y 10, 69-76.
- Anoll, Lúdia. 1991. "De la traducción a la inspiración: *Paméla Giraud* de Honoré de Balzac" en Donaire & Lafarga, 1991: 211-219.
- Anoll, Lúdia. 2002. "Del *Vautrin* de Balzac al *Vautrin* de J. F. Carbó" en Lafarga, Palacios & Saura, 2002: 205-218.
- Anoll, Lúdia & Francisco Lafarga. 2003. *Traducciones españolas de la obra de Honoré de Balzac*. Barcelona, PPU.
- Aragón, Flavia. 2003. *La recepción de la obra de los hermanos Goncourt en España*. Tesis doctoral inédita. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz.
- Aymes, Jean-René. 1997. "L'image de George Sand en Espagne (1836-1850)" en Jean-René Aymes & Javier Fernández Sebastián (eds.), *L'image de la France en Espagne (1808-1850)*. Vitoria-París, Universidad del País Vasco-Presses de la Sorbonne Nouvelle, 243-262.
- Aymes, Jean-René. 1998. "La imagen de Eugene Sue en España (primera mitad del siglo XIX)" en Luis F. Díaz Larios & Enrique Miralles (eds.), *Del Romanticismo al Realismo*. Barcelona, Universitat de Barcelona, 391-402.
- Ballano, Inmaculada. 1993. *Stendhal en España. Un siglo de recepción crítica, 1835-1935*. Bilbao, Universidad de Deusto, 1993.
- Baquero Goyanes, Mariano. 1953. "Adolphe y La Pródiga" *Ínsula* 88, 1, 4 y 8; reimpresso en M. Baquero, *Prosistas españoles contemporáneos*. Madrid, Rialp, 1956, 19-31.
- Bataillon, Marcel. 1934. "La canción de Atala" *Bulletin Hispanique* 36, 199-205.
- Benítez Claros, Rafael. 1952. "Antonio Flores y Eugenio Sue" *Revista de Literatura* II, 265-280.
- Bensoussan, Albert. 1975. "Émile Zola sur la scene espagnole, de *L'Assommoir* a *Germinal*, de Juan José à Daniel de Joaquín Dicenta" en *Mélanges offerts a Charles-Mncent Aubrun*. París, Éditions Hispaniques, I, 69-77.
- Beyer, Sandra & Frederick Kluck. 1991. "George Sand and Gertrudis Gómez de Avellaneda" *Nineteenth-Century French Studies* 19, 203-209.
- Beaumarchais, Jean-Pierre de, Daniel Couty & Alain Rey (dir.). 1994. *Dictionnaire des littératures de langue française*. Pan's, Bordas, 4 vols.
- Bermúdez, Lola & Claudine Lécrivain. 1997. "Traduccions espanyoles (1855-1996) des ouvrages des Goncourt. Bibliographie" *Cahiers Edmond et Jules de Goncourt* 5, 282-287.
- Boixareu, Mercedes & Roland Desné (dir.). 2001. *Recepción de autores franceses de la época clásica en los siglos XVIII y XIX en España y en el extranjero*. Madrid, UNED.
- Bonastre, Teresa. 1999. "Les traduccions de *L'Intersigne*, en espanyol et catalan, au XXe siècle" en M. Giné, 1999: 79-92.
- Bravo, Juan. 1995. "*Madame Bovary* y ses versions a l'espanyol" en Lafarga, Ribas & Tricás 1995: 397-405.
- Brown, Penny. 1988. "The Reception of George Sand in Spain" *Comparative Literature Studies* 25:3, 203-224.

- Bueno Alonso, Josefina. 1995. "Un ejemplo de traducción literaria: *Les Diaboliques* de Jules Barbey d'Aurevilly" en Miquel Edo (ed.), *Actes. I congrés internacional sobre traducció*. Bellaterra, Departament de Traducció i d'Interpretació de la U. Autònoma de Barcelona, II, 661-669.
- Camero, Carmen & Emilia Alonso, 1999. "J.-K. Huysmans y J. Herrero: consideraciones acerca de una traducción de *A Rebours*" en *VII Coloquio APFFUE. Relaciones culturales entre España, Francia y otros países francófonos*. Cádiz, Universidad de Cádiz, 1,365-370.
- Camps, Assumpta. 2003. "Per a una historia de la traducció de la narrativa del s. XIX en el món hispanic" en *Professor Joaquim Molas. Memoria, escriptura, historia*. Barcelona, Universitat de Barcelona, 277-284.
- Cantera, Jesús. 1999. "El *Voyage en Espagne* de Teófilo Gautier. Traducciones españolas en el siglo XX" en M. Giné, 1999a: 35-53.
- Cardwell, Richard A. 1972. "Introducción" a Ricardo Gil, *La caja de música*. Exeter University Press.
- Castaño Ruiz, Juana. 1994. "Reflexiones en tomo a una traducción de las *Memorias* de F. Mistral" *Estudios de investigación franco-española* 10, 159-184.
- Caudet, Francisco. 1988. "Traducir *L'Assommoir* de Émile Zola" *Estudios de investigación franco-española* 1, 57-65.
- Colonge, Chantal. 1980. "George Sand en Espagne: ses traductions, ses lecteurs" en Claude Dumas (ed.), *Culture et société en Espagne et en Amérique latine au XIXe siècle*. Lille, Centre d'Études Ibériques et Ibéro-américaines de Lille III, 49-59.
- Crespo, Angel. 1996. "Acerca del Verlaine de Manuel Machado" en Paolo Valesio & Rafael-José Díaz (eds.), *Literatura y traducción: caminos actuales*. Santa Cruz de Tenerife, UIMP, 75-91; reproducido en *Rassegna iberistica* 56 (1996), 61-75.
- Delport, Marie-France. 1995a. "Traduction et littéralité de la subjectivité dans les traductions de *Madame Bovary*" en Jean-Claude Chevalier & M.-F. Delport, *Problemes linguistiques de la traduction. L'horlogerie de Saint Jérôme*. París, L'Harmattan, 73-85.
- Delport, Marie-France. 1995b. "Comme le temps change! (Variations aspectuelles dans *Madame Bovary* et dans quelques unes de ses traductions)" en Jean-Claude Chevalier & M.-F. Delport, *Problemes linguistiques de la traduction. L'horlogerie de Saint Jérôme*. París, L'Harmattan, 127-162.
- Delport, Marie-France. 1995c. "Traduction et temporalité: 'l'étemel imparfait' de Gustave Flaubert" en Miquel Edo (ed.), *Actes. I congrés internacional sobre traducció*. Bellaterra, Departament de Traducció i d'Interpretació de la U. Autònoma de Barcelona, II, 697-712.
- Depretis, Giancarlo. 1984. "I riflessi dei *Chants de Maldoror* nella figuratività di *Pasión de la tierra*" en *Studia historica et philologica in honorem M. Batllori*. Roma, Instituto Español de Cultura, 613-629.
- Díez-Canedo, Enrique. 1964. "Verlaine en castellano" en sus *Conversaciones literarias. Segunda serie: 1920-1924*. México, Joaquín Mortiz, 77-82; publicado originalmente en el periódico *El Sol* (29.12.1921).
- Donaire, M^a Luisa & Francisco Lafarga (eds.). 1991. *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. Oviedo, Universidad de Oviedo.
- Esquerra, Ramón. 1936. "Las obras de Stendhal en España, 1835-1935" *Revue de littérature comparée* XVI, 522-575.
- Fernández Cardo, José M^a. 1983. "V. Hugo y Bécquer: la rima XXIII palimpsesto" *Archivum* XXXIII, 301-322.
- Fernández Sánchez, Carmen. 1983. "Théophile Gautier en Espagne" *Bulletin de la Société Théophile Gautier* 5, 155-157.
- Ferreres, Rafael. 1975. *Verlaine y los modernistas españoles*. Madrid, Gredos, 1975.
- Figuerola, María Carme. 1995. "Traducción y adaptación de una novela de Julio Veme: *Michel Strogoff*" en Lafarga, Ribas & Tricás, 1995: 281-286.

- Fouilloux, Carolina & Arlette Véglia. 1991. "Los avatares del poema *La muerte de los amantes* en español" en Donaire & Lafarga, 1991: 271-281.
- Frank, Claudine. 1991. "Tragic Relief: An Intertextual Reading of Galdós's *Fortunata y Jacinta* and Zola's *La joie de vivre*" *Comparative Literature* 43:3, 209-229.
- Gabbert, Thomas A. 1935. *The Dramas of Dumaspere in Spain (1834-1850)*. Berkeley, University of California Press.
- Gabbert, Thomas A. 1936. "Notes on the Populancy of the Dramas of Victor Hugo in Spain during the Years 1835-1845" *Hispanic Review* IV, 176-178.
- García Yebra, Valentín. 1982. "Tres traducciones españolas de *Voyelles*" en *Problems in Translation/Problemas de la traducción*. Río Piedras, Ediciones de la Universidad de Puerto Rico, 46-67; reimpresso en V. Garcia Yebra, *En tomo a la traducción*. Madrid, Gredos, 1983,257-273.
- García Yebra, Valentín. 1991. "*L'heure du berger*: dos traducciones españolas" en Roberto Dengler (ed.), *Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vazquez*. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1,289-296.
- Gil, Marisol. 1984. "Cuatro traducciones de *Voyelles*" *Babel. Revista de los estudiantes de la EUTI* 1, 2-8.
- Giné, Ferran. 1999. "Pervivencia de Baudelaire en los versos de Luis Cernuda" en M. Giné, 1999a: 281-297.
- Giné, Marta. 1995. "Carner y Folguera, traductores de Villiers" Lafarga, Ribas & Tncás, 1995: 287-292.
- Giné, Marta. 1997a. "Las traducciones de Gautier en España. Siglo XIX" *Revista de Filología Francesa*, 11,369-382 (*Homenaje al profesor Jesús Cantera y Ortiz de Urbina*).
- Giné, Marta. 1997b. "Les traductions en Espagne des œuvres de Théophile Gautier (XXe siècle)" *Bulletin de la Société Théophile Gautier*, 19, 145-155.
- Giné, Marta. 1997c. "Las traducciones españolas de los relatos fantásticos de Gautier. Análisis y perspectivas" en Jaume Pont (ed.), *Narrativa fantástica en el siglo XIX. (España e Hispanoamérica)*. Lleida, Milenio, 235-248.
- Giné, Marta. 1997d. "El fantástico de Gautier en català" en T. Gautier, *Avatar*. Barcelona, La Magrana, 137-160.
- Giné, Marta (ed.). 1999a. *Traducciones de la literatura francesa de los siglos XIX-XX en el siglo XX hispánico*. Lleida, Universitat de Lleida.
- Giné, Marta. 1999b. "La fortune de Théophile Gautier en Catalogne" *Bulletin de la Société Théophile Gautier* 21,229-240.
- Giné, Marta. 1999c. "Traducciones, en España, de *Atala* y *René* de Chateaubnand en Lafarga, 1999a: 353-362.
- Giné, Marta. 2000. "D'un siècle à l'autre: les traductions et la réception de Villiers de l'Isle-Adam dans les lettres espagnoles" en Montserrat Serrano, Lina Avendaño & M^a Carmen Molina (eds.), *La philologie française a la croisée de l'an 2000. Panorama linguistique et littéraire*. Granada, APFFUE, I, 93-101.
- Gómez Bedate, Pilar. 1987. "Para traducir a Mallarmé: la imitación de las estructuras" *Cuadernos de traducción e interpretación* 8-9, 43-59.
- Gómez Bedate, Pilar. 1996. "Las traducciones de Mallarmé en las antologías de poesía francesa (1906-1946)" en Paolo Valesio & Rafael-José Díaz (eds.), *Literatura y traducción: caminos actuales*. Santa Cruz de Tenerife, UIMP, 105-120.
- Gonzalez Ródenas, Soledad. 2001. "Juan Ramón Jiménez en sus traducciones de Verlaine: relectura, reinterpretación, reafirmación" en Luis Pegenaute (ed.), *La traducción en la Edad de Plata*. Barcelona, PPU, 99-114.
- Grases, Pedro. 1955. *La primera versión castellana de "Atala"*. Caracas, Imprenta Cromotipográfica.
- Hambrook, Glyn M. 1985. *The Influence of Charles Baudelaire in Spanish Modernismo*. Nottingham, Nottingham University.
- Hambrook, Glyn M. 1991. "La obra de Charles Baudelaire traducida al español (1882-1910)" *Estudios de investigación franco-española* 4, 99-102.

- Hambrook, Glyn M. 1995. "Baudelaire canonisé et le modernismo espagnol: la revue *Helios* 1903-1904" *Bulletin baudelairien* XXX:2, 100-111.
- Hambrook, Glyn M. 2000. "La réception d'un poète français dans l'Espagne fin-de-siècle. Baudelaire et la revue moderniste *Helios*" *Revue de littérature comparée* LXXIV, 175-188.
- Harter, Hugh A. 1985. "George Sand and the Spanish Connection" en J. Glasgow (ed.), *George Sand. Collected Essays*. Troy, N. Y., The Wiltston Publications, 93-102.
- Herrero Cecilia, Juan. 1995. "La traducción poética como reelaboración y recreación: análisis de versiones al español de poemas de Baudelaire y Verlaine" en Lafarga, Ribas & Tricás, 1995: 273-280.
- Higginbotham, Virginia. 1973. "Reflejos de Lautréamont en *Poeta en Nueva York*" en Ildefonso-Manuel Gil (ed.), *Federico García Lorca*. Madrid, Taurus, 237-248.
- Hue Fanost, Claire. 1989. "Traductores españoles de las novelas de Emilio Zola" en Santoyo & al, 1987-1989: 11, 338-343.
- Huerta Calvo, Ernesto. 1979. "Cernuda traductor de Mérimée" *Revista de Literatura* 81, 181-187.
- Index translationum* [<http://databases.unesco.org/xtrans/xtra-form.html>].
- ISBN [<http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html>].
- Jiménez, Dolores. 1995. "Las representaciones del teatro de Dumas padre en Valencia (1840-1852)" en Lafarga & Dengler, 1995: 151-162.
- Julia, M. Angels. 1999. "Jules Valles, l'insurgent olvidat" en M. Giné, 1999a: 93-104.
- Lafarga, Francisco. 1987. "Contribución a un catálogo de traducciones españolas de las obras de Stendhal. Años 1940 a 1983" en Angels Santa (ed.), *Stendhal*. Barcelona, Universitat de Barcelona, 169-180.
- Lafarga, Francisco. 1989. "La réception de l'œuvre de Victor Hugo en Catalogne" en Francis Claudon (ed.), *Le rayonnement international de Victor Hugo*. Berna, Peter Lang, 61-73.
- Lafarga, Francisco. 1997. "Victor Hugo y sus traductores españoles en la encrucijada política" en Esther Morillas & Juan Pablo Arias (eds.), *El papel del traductor*. Salamanca, Ediciones Colegio de España, 185-193.
- Lafarga, Francisco. 1998a. *Bibliografía anotada de estudios sobre recepción de la cultura francesa en España (siglos XVI-XX)*. Barcelona, PPU.
- Lafarga, Francisco. 1998b. "El Víctor Hugo romántico en la España realista" en Luis F. Díaz Larios & Enrique Miralles (eds.), *Del Romanticismo al Realismo*. Barcelona, Universitat de Barcelona, 249-256.
- Lafarga, Francisco (ed.). 1999a. *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*. Lleida, Universitat de Lleida.
- Lafarga, Francisco. 1999b. "Una adaptación de "Boule de Suif" por Eduardo Marquina: *La Pirindola*" en M. Giné, 1999a: 67-77.
- Lafarga, Francisco. 2002. *Traducciones españolas de Victor Hugo. Repertorio bibliográfico*. Barcelona, PPU.
- Lafarga, Francisco. 2003. "Traduire V. Hugo en Espagne dans la seconde moitié du XIXe siècle" en *Thématique et rêve d'un étemel globe-trotter. Mélanges offerts a Shin-ichi Ichikawa*. Tokyo, s. i., 209-224.
- Lafarga, Francisco & Roberto Dengler (eds.). 1995. *Teatro y traducción*. Barcelona, U. Pompeu Fabra.
- Lafarga, Francisco, Concepción Palacios & Alfonso Saura (eds.). 2002. *Neoclásicos y románticos ante la traducción*. Murcia, Universidad de Murcia.
- Lafarga, Francisco, Albert Ribas & Mercedes Tricás (eds.). 1995. *La traducción: metodología/historia/literatura. Ambito hispanofrancés*. Barcelona, PPU.
- Lafleche, Guy. 1998. "Los *Cantos de Maldoror* de Julio et Ramón Gómez de la Serna. La réception des traductions en espagnol" en Jean-Jacques Lefrere & Michel Pierssens (eds.), *Les lecteurs de Lautréamont*. Tusson, Éditions du Lerot, 307-327.

- Lécrivain, Claudine. 1987. "Contes réalistes et traduction: étude de certains exemples de traduction discordante des contes de Guy de Maupassant" *Estudios de Lengua y Literatura Francesas* 1, 123-130.
- Lécrivain, Claudine. 1999. "La réception de Mallarmé en Espagne" en M. Giné, 1999a: 133-164.
- Leselbaum, Charles. 1990. "Manuel et Antonio Machado, Francisco Villaespesa traducteurs de *Hernani* de Victor Hugo" en *Mélanges offerts a Paul Guinard*. Paris, Institut Hispanique, 1,223-238 (número especial de *Ibérica*).
- López Jiménez, Luis. 1989a. "L'accueil du théâtre de V. Hugo en Espagne" en Francis Claudon (ed.), *Le rayonnement international de Victor Hugo*. Bema, Peter Lang, 51-59.
- López Jiménez, Luis. 1989b. "*Hernani* y otros dramas de V. Hugo en España. De la crítica de Larra a la versión de los Machado y Villaespesa" *Estudios de investigación franco-española* 2, 81-91.
- Lozano, Wenceslao Carlos. 1996. "La traducción castellana de *Cécile*, de Benjamin Constant: algunos criterios traductológicos y su aplicación" en Emilia Alonso, Manuel Bruña & María Muñoz (eds.), *La linguistique française: grammaire, histoire et épistémologie*. Sevilla, Grupo Andaluz de Pragmática, II, 195-204.
- Lucena, Concepción. 1994. "*Adolphe* y la versión española de G. Oliver" *Estudios de investigación franco-española* 10, 97-110.
- Marc, Isabelle. s. a. "L'assimilation des modèles poétiques français dans les revues d'avant-garde des années 20: l'exemple de Stéphane Mallarmé" en J.-R. Aymes & S. Salaün (eds.), *Le métissage culturel en Espagne*. Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 255-270.
- Marco, Joaquín. 1967. "Sobre los orígenes de la novela folletinesca en España (Wenceslao Ayguals de Izco)" en *Homenaje a Vicens Vives*. Barcelona, Universidad de Barcelona, 367-372; reimpreso en J. Marco, *Ejercicios literarios*. Barcelona, Taber, 1969, 73-95.
- Marquez-Villanueva, Francisco. 1969. "Una reelaboración de Zola en Gabriel Miró" *Revue de littérature comparée* XLIII, 127-130; reimpreso en *La esfinge mironiana y otros estudios sobre G. Miró*. Alicante, Instituto "Juan Gil-Albert", 1990.
- Martín, Eutimio. 1982. "Una leyenda de Víctor Hugo en la obra de García Lorca" *Ínsula* 427, 1 y 10.
- Martín Baz, Marina. 1994. "Una traducción de *Boule de suif*" *Estudios de investigación franco-española* 10, 111-126.
- Miard, Louis. 1973. "Les premières de *Lucrecia Borgia* de V. Hugo en Espagne et au Portugal" *Interférences* 4, 48-62.
- Mínguez, Pilar & Mercedes Vallejo, 1989. "Dos traducciones de *L'Enfant* de Jules Valles" en Santoyo & al., 1987-1989: II, 258-266.
- Monnier, Claire. 1994. "*Chanson d'automne* de Verlaine. Évaluation d'une traduction en castillan" *Cauce* 17, 177-191.
- Montesinos, José Fernández. 1950. "Notas sueltas sobre la fortuna de Balzac en España" *Revue de littérature comparée* XXIV, 309-338.
- Montesinos, José Fernández. 1955. *Introducción a una historia de la novela en el siglo XIX. Seguida del esbozo de una bibliografía española de traducciones de novelas (1800-1850)*. Valencia, Castalia.
- [Moretti-] Alaoui, Setty. 1991. *Les éditions espagnoles de l'œuvre d'Émile Zola*. Université Lumière-Lyon 2 (tesis doctoral de tercer ciclo, inédita).
- Moretti-Alaoui, Setty. 2003. "Zola en Espagne. Horizon d'attente et réception" *Excavatio* 18:1-2, 179-197.
- Núñez de Arenas, Manuel. 1925. "Notas acerca de Chateaubriand en España" *Revista de Filología Española* XII, 290-296; reimpreso en M. Núñez de Arenas, *L'Espagne, des Lumières au Romantisme*. Paris, Institut d'études hispaniques, 1963, 357-362.
- Olmos, Miguel A. & Marie-Soledad Rodríguez. s. a. "Deux cas d'assimilation chez Valle-Inclán: Barbey d'Aurevilly et Casanova" en J.-R. Aymes & S. Salaün (eds.), *Le métissage culturel en Espagne*. Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 209-220.

- Ozaeta, María Rosario. 1991. "Algunas versiones castellanas de un poema de Charles Baudelaire" en Brigitte Lépinette, M^a Amparo Olivares & Emma Sopena (eds.), *Actas del primer coloquio internacional de traductología*. Valencia, Universitat de Valencia, 167-170.
- Ozaeta, M^a Rosario. 2002. "Eugenio de Ochoa, traductor de Hugo" en Lafarga, Palacios & Saura, 2002: 419-436.
- Palacios Bernal, Concepción. 2002. "De *Histoire de Thibaud de la Jacquièrre* a *El mercader de León*" en Lafarga, Palacios & Saura, 2002: 437-450.
- Palau y Dulcet, Antonio. 1948-1977. *Manual del librero hispano-americano*. Barcelona, Librería Palau, 28 vols. + 7 vols. de índices (Empúries, Palau Dulcet-Oxford, Dolphin Book).
- Palenque, Marta. 1998. "La recepción del drama romántico francés: Hugo y Dumas en los escenarios sevillanos (1835-1845)" *Revista de literatura* LX:119, 131-152.
- Paradissis, A. G. 1972. "Una influencia balzaciana en España: *Les Employés* considerada como una de las fuentes literarias de *Miau* de Benito Pérez Galdós" *Bulletin hispanique* 74, 444-452.
- Paradissis, A. G. 1983. "Una versión contemporánea española de *Mercadet* de Balzac. Traducción y arte dramático" *Thesaurus* 38, 139-152.
- Paredes, Juan. 1985. "Maupassant en Espagne: d'une influence concrete du *Horla*" *Revue de littérature comparée* LIX, 267-279.
- Parker, Adelaide & Edgar Allison Peers. 1932. "The Vogue of V. Hugo in Spain" *Modern Language Review* XXVIII, 36-57.
- Parker, Adelaide & Edgar Allison Peers. 1933a. "The influence of V. Hugo on Spanish Poetry and Prose Fiction" *Modern Language Review* XXVIII, 50-61.
- Parker, Adelaide & Edgar Allison Peers. 1933b. "The Influence of V. Hugo on Spanish Drama" *Modern Language Review* XXVIII, 205-216.
- Parra Alba, Montserrat. 1995. "Adaptaciones teatrales de *Los tres mosqueteros* de A. Dumas" en Lafarga, Ribas & Tricás, 1995: 255-261.
- Peers, Edgar Allison. 1922. "The Fortunes of Lamartine in Spain" *Modern Language Notes* XXXVII, 458-465.
- Peers, Edgar Allison. 1924. "La influencia de Chateaubriand en España" *Revista de Filología Española* XI, 351-382.
- Peers, Edgar Allison. 1936. "The Vogue of Alexandre Dumas pere in Spain, 1830-1842" en *Homenatge a Antoni Rubió i Lluch*. Barcelona, I, 553-578.
- Pourvoyeur, Robert. 1972. "L'influence de Jules Veme sur la zarzuela" *Bulletin de la Société Verne* 24, 188-193.
- Pourvoyeur, Robert & Pierre Gondolo della Riva. 1980. "A propos des zarzuelas verniennes" *Bulletin de la Société Verne* 54, 239-240.
- Predmore, Michael P. 1998. "Mallarmé's Hispanic Heirs" en Robert J. Cohn (ed.), *Mallarmé in the Twentieth Century*. Madison, Fairleigh Dickinson University Press, 221-232.
- Rabaté, Jean-Claude. 1997. "De *L'Assommoir aux Tabernas*. Alcool et alcoolisme dans la littérature espagnole de la fin du XIXe siècle" en Saillard & Sotelo, 1997: 155-166.
- Reyes, Alfonso. 1938. *Mallarmé entre nosotros*. Buenos Aires, Destiempo, 1938; 2^a ed. México, Ediciones Tazontle, 1955.
- Ribbans, Geoffrey. 1971. "La influencia de Verlaine en Antonio Machado" en G. Ribbans, *Niebla y Soledad. Aspectos de Unamuno y Machado*. Madrid, Gredos, 255-287.
- Ricard, Robert. 1959. "Galdós devant Flaubert et Alphonse Daudet" *Les Lettres Romanes* XIII, 8-18; reimpresso en R. Ricard, *Galdós et ses romans*. París, Institut d'études hispaniques, 1969, 37-48; y en traducción española en Douglass M. Rogers (ed.), *Benito Pérez Galdós*. Madrid, Taurus, 1979, 195-208.
- Richmond, Carolyn. 1982. "Un eco de Maupassant en Clarín. El desenlace de *Su único hijo*" *Cuadernos del Norte* III, 16, 28-33.

- Risco Salanova, Cristina. 1991. "La traducción literaria: *La chambre bleue* de Prosper Mérimée" en Brigitte Lépinette, M^a Amparo Olivares & Emma Sopena (ed.), *Actas del I coloquio internacional de traductología*. Valencia, Universitat de Valencia, 177-178.
- Rodríguez de Rivas, Mariano. 1949. "Le rayonnement d'*Atala* en Espagne" *Bulletin des Bibliothèques de l'Institut Français en Espagne* 31, 17-19.
- Rogers, Paul Patrick. 1930. "A Spanish Version of the "Mateo Falcone" Theme" *Modern Language Notes* 45,402-403.
- Romero Tobar, Leonardo. 1968. "Alonso de Avecilla, Ossian y Madame de Stael" *Filología Moderna* 31-32,293-301.
- Romero Tobar, Leonardo. 1999. "Mme de Stael en España. (La difusión de una experta en 'creación de imagen')" en Guillermo Camero, Ignacio Javier López & Enrique Rubio (eds.), *Ideas en sus paisajes. Homenaje al profesor Russell P. Sebold*. Alicante, Universidad de Alicante, 353-365.
- Ruiz Álvarez, Rafael. 1999. "Reflexiones en tomo a las traducciones de *Ubu roi* en castellano. Los ejemplos de Ana González Salvador y José Benito Alique" en M. Giné, 1999a: 165-179.
- Sáez Hermosilla, Teodoro. 1981. *Verlaine en castellano. Resumen de tesis doctoral*. Cáceres, Universidad de Extremadura.
- Sáez Hermosilla, Teodoro. 1983. "Mallarmé en castellano. (Por una metodología de la traducción poética)" *Cuadernos de traducción e interpretación* 3, 123129.
- Sáez Hermosilla, Teodoro. 1984. "Las vocales de Arthur Rimbaud" *Nueva Revista de Enseñanzas Medias* 6,91-110.
- Sáez Hermosilla, Teodoro. 1989. "Paul Verlaine en lengua castellana: cien años de traducción poética" en Santoyo & al, 1987-1989: II, 42-51.
- Sáez Hermosilla, Teodoro. 1997. "La traducción poética: ¿transparencia por aproximación o adaptación inevitable? (A propósito de Ch. Baudelaire)" *Livius* 9, 121-136.
- Saillard, Simone. 1988. "Pour une histoire de la traduction moderne. A propos de *Travail/Trabajo*, Zola/Clarín, 1901" en *La traduction. Actes du XXIIIe congrès de la Société des Hispanistes Français*. Caen, Université de Caen, 35-57.
- Saillard, Simone. 1996. "La première traduction espagnole de *Nana*" *Les cahiers naturalistes* 70, 95-114.
- Saillard, Simone. 1997. "Les textes traduits de Zola: bilan et perspectives de recherches" en Saillard & Sotelo, 1997: 99-115.
- Saillard, Simone. 1998. "Idealismo, krausismo y positivismo en los traductores españoles de Zola" en Yvan Lissorgues & Gonzalo Sobejano (eds.), *Pensamiento y literatura en España en el siglo XIX. Idealismo, positivismo, espiritualismo*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 157-167.
- Saillard, Simone. 2001. "La primera versión española de *Germinal* (Madrid, 1885, El Cosmos Editorial)" en Jean-François Botrel & al. (eds.), *Prosa y poesía. Homenaje a Gonzalo Sobejano*. Madrid, Gredos, 331-348.
- Saillard, Simone & Adolfo Sotelo Vázquez (eds.), *Zola y España*. Barcelona, Universitat de Barcelona, 1997.
- San Miguel, Manuela. 1996. "Luis Cemuda traductor de Mérimée" *Estudios de investigación franco-española* 13, 11-27.
- San Miguel, Manuela & Cristina Valderrey. 1997. "*La Vénus d'Ille* de Mérimée: evolución de las traducciones al español" *Livius* 10, 191-200.
- Sánchez Mejía, M^a Luisa. 2001. "El aprendizaje del liberalismo constitucional en España: la recepción de Benjamin Constant" en Boixareu & Desné, 2001: 361-370.
- Santa, Angels. 1991. "L'image de Victor Hugo dans *Quatrevingt-treize*. Fortune de ce roman en Catalogne" en Roberto Dengler (ed.), *Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez*. Salamanca, Universidad de Salamanca, II, 827-838.
- Santa, Angels. 1993. "George Sand et l'Espagne" en Tivadar Gorilovics & Anna Szabo (eds.), *Le chantier de George Sand. George Sand et l'étranger*. Debrecen, Kossuth Lajos Tudományegyetem, 295-302.

- Santa, Àngels. 1996. "Quelques considérations sur la réception d'Alexandre Dumas pere en Espagne" *Œuvres et critiques* XXI:1, 43-54.
- Santa, Àngels & Antoine Court. 2001. "Familia y clases populares en las traducciones de *Geneviève de Lamartine* durante el siglo XIX" en Roberto Fernández & Jacques Soubeyrou (eds.), *Historia social y literatura. Familia y clase; populares en España (siglos XVIII-XIX)*. Lleida, Milenio-U. Jean-Monnet de Saint-Etienne, 255-266.
- Santoyo, Julio-César & al. (eds.). 1987-1989. *Fidus interpres. Actas de las Jornadas nacionales de historia de la traducción*. León. Universidad de León. 2 vols.
- Sarrailh, Jean. 1922. "Un drame espagnol tiré de *Carmen*" *Revue de littérature comparée* II, 303-304.
- Sarrailh, Jean. 1925. "La fortune d'*Atala* en Espagne (1801-1833)" en *Homenaje a Menéndez Pidal*. Madrid, 1, 255-268; reimpresso en J. Sarrailh, *Enquêtes romantiques France-Espagne*. París, Les Belles Lettres, 1933, 41-82.
- Sarrailh, Jean. 1936. "Le prestige d'Anatole France en Espagne" *Revue de littérature comparée* XVI, 98-120.
- Sentaurens, Jean. 1986. "*Les neveux du capitaine Grant*: Jules Verne sur les tréteaux de la zarzuela" en *Les productions populaires en Espagne, 1850-1920*. París, CNRS, 165-193.
- Sentaurens, Jean. 1998. "De la nouvelle a l'opéra; de l'opéra au drame: la *Carmen* de Montaner et Vilaregut (1921)" en *Le théâtre en Espagne: perméabilité du genre et traduction*. Pau, Université de Pau-Éditions Covedi, 71-86.
- Sentaurens, Jean. 2002. "*Carmen*: de la novela de 1845 a la zarzuela de 1887. Cómo nació la España de Mérimée" *Bulletin hispanique* 2002:2, 851-872 (*Hommage a François Lopez*).
- Solalinde, Antonio Garcia. 1919. "Prosper Mérimée y Valle-Inclán" *Revista de Filología Española* VI, 389-391.
- Sulla, Enric (ed.). 2002. *El canon literario*. Madrid, Arco Libros.
- Terry, Barbara A. 1967. "The influence of Casanova and Barbey d'Aurevilly on the *Sonatas* of Valle-Inclán" *Revista de estudios hispánicos* 1, 61-88.
- Thompson, John A. 1938. *Alexandre Dumas Père and the Spanish Romantic Drama*. Louisiana State University Press.
- Todó, Lluís Maria. 1991. "Una adaptación catalana del primer cuento publicado por Flaubert: *Bibliomanie*" en Donaire & Lafarga 1991: 253-257.
- Todo, Lluís Maria. 1993. "Alguns problemes de traducció a *Madame Bovary*" *Els Marges* 48, 111-114.
- Torre, Guillermo de. 1948. "Mallarmé en español" *Asomante* III, 7-10.
- Tricás, Merce. 1988. "Llegir, interpretar, traduir. La traducció de *Les fleurs du mal* de Baudelaire per Xavier Benguerel" *Revista de Catalunya* 15, 138-143.
- Urdiales Campos, Millán. 1987. "Reminiscencias de Maupassant en un cuento de Clarín" en *Clarín y La Regenta en su tiempo*. Oviedo, Universidad de Oviedo-Ayuntamiento de Oviedo-Principado de Asturias, 939-947.
- Urdíroz, María Nieves. 1991. "Una curiosa traducción de Maupassant: *La dernière escapade*" *Estudios de investigación franco-española* 4, 129-151.
- Valenzuela, Rafaela. 1989. "El tratamiento de la adjetivación en la versión de un poema de Mallarmé realizada por José Manuel Caballero Bonald" *Estudios de investigación franco-española* 2, 175-188.
- Zaragoza, Georges. 2002. "A propósito de *Marie Tudor* de Victor Hugo: los problemas de traducción del texto teatral" en Lafarga, Palacios & Saura, 2002: 375-387.